

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU WA 15/01/2015 RIGENA ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI N'IMIKORERE YAZO

MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 DETERMINING MODALITIES OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN PLACE ET DE FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

CHAPITRE II: MISE EN PLACE DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Ingingo ya 2: Umubare w'abakozi

Article 2: Number of workers

Article 2: Nombre d'agents

Ingingo ya 3: Abagize Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego z'abikorera

Article 3: Members of occupational health and safety committees in private enterprises

Article 3: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées

Ingingo ya 4: Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta

Article 4: Members of occupational health and safety committees in Public Institutions

Article 4: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les Institutions Publiques

Ingingo ya 5: Manda y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Article 5: Term of office of members of occupational health and safety committees

Article 5: Mandat des membres des comités de santé et sécurité au travail

Ingingo ya 6: Kumanika ahagaragara urufonde rw'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Article 6: Display of the list of members of occupational health and safety committees

Article 6: Affichage de la liste des membres du comité de santé et sécurité au travail

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

Ingingo ya 7: Inshingano za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Ingingo ya 8: Raporo y'igihembwe

Ingingo ya 9: Ibikorwa by'ubutabazi

Ingingo ya 10: Inama za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Ingingo ya 11: Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'ibikorwa bya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu zzego z'abikorera

Ingingo ya 14: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego za Leta

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

Article 7: Responsibilities of the occupational health and safety committees

Article 8: Quarterly report

Article 9: First aid activities

Article 10: Occupational health and safety committees meetings

Article 11: Occupational health and safety register

Article 12: Monitoring of occupational health and safety committees activities

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 13: Administrative sanctions in Private Enterprises

Article 14: Administrative sanctions in Public Institutions

Article 15: Repealing provision

Article 16: Commencement

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Article 7: Attributions des comités de santé et sécurité au travail

Article 8: Rapport trimestriel

Article 9: Activités de premier secours

Article 10: Réunions des comités de santé et sécurité au travail

Article 11: Registre de santé et sécurité au travail

Article 12: Contrôle des comités de santé et sécurité au travail

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Sanctions administratives dans les Entreprises Privées

Article 14: Sanctions administratives dans les Institutions Publiques

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 16: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU WA 15/01/2015 RIGENA ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI N'IMIKORERE YAZO

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 95;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 68;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo ku wa 17/05/2012 rigena ishyirwaho rya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 DETERMINING MODALITIES OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

The Minister of Public Service and Labour;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda, especially in Article 95;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statute for Public Service, especially in Article 68;

Having reviewed the Ministerial Order n° 01 of 17/05/2012 determining modalities of establishing and functioning of occupational health and safety committees;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 15/10/2014;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN PLACE ET DE FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son Article 95;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique ; spécialement en son Article 68;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 01 du 17/05/2012 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/10/2014;

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ishyirwaho rya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo mu nzego za Leta no mu bigo by'abikorera.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities of establishing and functioning of occupational health and safety committees in public institutions and private enterprises.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail dans les institutions publiques et établissements privés.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

Ingingo ya 2: Umubare w'abakozi

Ikigo cy'abikorera gifite nibura abakozi mirongo itatu (30), kigomba gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Ikigo cy'abikorera kitagejeje ku mubare w'abakozi mirongo itatu (30), gishyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ku buryo bukurikira:

1° ikigo cyigenga kigomba gutegura uburyo abakozi bihitamo umukozi ubahagarariye n'umwungirije bahagarariye komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo;

2° ikigo cyigenga gishyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi yuzuye

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

Article 2: Number of workers

A private enterprise with at least thirty (30) employees shall establish occupational health and safety committee.

A private enterprise with less than thirty (30) employees, establishes occupational health and safety committee as follows:

1° the private enterprise shall organize how employees choose among themselves their representative and his/her deputy representing an occupational health and safety committee in the enterprise;

2° the private enterprise shall establish a full occupational health and safety

CHAPITRE II: MISE EN PLACE DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Article 2: Nombre d'agents

L'entreprise privée ayant au moins trente (30) employés, doit mettre en place le comité de santé et sécurité au travail.

L'Entreprise privée ayant moins de trente (30) employés, met en place le comité de santé et sécurité au travail comme suit:

1° l'entreprise privée doit organiser comment les employés peuvent choisir parmi eux un représentant et son suppléant qui seront des représentants du comité de santé et sécurité au travail dans l'Institution ;

2° l'entreprise privée met en place le comité complet de santé et sécurité au travail à

binyuze mu bwumvikane bw'ubuyobozi bw'ikigo n'abakozi.

Umukozi ushinze ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu cyangwa Umugenzi w'umurimo ku rwego rw'Igihugu nyuma yo gukora igenzura mu Kigo cyigenga, ashobora gusaba ubuyobozi bw'Ikigo gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Ingingo ya 3: Abagize Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego z'abikorera

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cyigenga itoranywa mu bakozi bagize Ikigo.

Iyo Komite igizwe nibura n'abantu batanu (5) ku buryo bukurikira:

1° abakozi babiri (2) nibura bahagarariye Umukoresha kandi bari ku rwego rufata ibyemezo mu Kigo;

2° abakozi batatu (3) nibura bahagarariye abakozi bagenzi babo batoranywa mu ntumwa z'abakozi nyuma y'amatora y'intumwa z'abakozi kugirango bahagararire abakozi muri komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

committee through mutual agreement between the management of the enterprise and Employees.

Civil servant in charge of occupational health and safety at national level or Labour Inspector at national level after inspection in a private enterprise may request the employer to establish an occupational health and safety committee.

Article 3: Members of the occupational health and safety committees in private enterprises

The members of an occupational health and safety committee in a private enterprise are selected from employees of the enterprise.

That Committee shall comprise at least five (5) members in the following manner:

1° at least two (2) employer's representatives at decision making level in the enterprise;

2° at least three (3) employees' representatives chosen from workers' representatives after elections of workers' representatives to represent employees in occupational health and safety committee.

travers l'accord entre l'Autorité Compétente de l'Institution et ses employés.

Après avoir inspecté et constaté le besoin, l'agent de l'Etat chargé de la santé et sécurité au travail au niveau national ou l'Inspecteur du Travail au niveau national, peut demander à l'employeur de mettre en place le comité de santé et sécurité au travail.

Article 3: Membres des comités de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées

Les membres du comité de santé et sécurité au travail dans une entreprise privée sont sélectionnés parmi les employés de l'entreprise.

Ce comité doit comprendre au moins cinq (5) membres de la manière suivante:

1° au moins deux (2) représentants de l'employeur provenant de l'Administration de l'Entreprise ayant le poste de prise de décision;

2° au moins trois (3) représentants des employés choisis parmi les délégués du personnel après les élections des délégués du personnel pour représenter les employés au sein du comité de santé et sécurité au travail.

Umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa ushinzwe ubuzima mu Kigo kimufite agomba kuba mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Umubare w'abakozi bahagarariye Umukoresha ntugomba kuruta umubare w'abakozi bahagarariye Abakozi muri komite y'ikigo.

Iyo imaze gushyirwaho, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ishyiraho komite nyobozi igizwe na Perezida, Vice Perezida n'Umunyamabanga; kandi Perezida agomba kuba Umukozi uhagarariye Umukoresha.

Iyo sosiyeti ifite amashami, buri shami rigomba gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi karyo bwite.

Ikigo kimwe gikoreramo sosiyete cyangwa koperative zirenze imwe, buri sosiyete cyangwa koperative igomba kugira nibura umukozi umwe (1) uhagarariye Umukoresha n'undi mukozi umwe (1) uhagarariye Abakozi muri komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi rusange y'ikigo.

In case the enterprise has an employee in charge of occupational health and safety or a health personnel, he/she shall automatically be among members of the occupational health and safety committee.

The number of employees representing the Employer shall not exceed the number of employees representing Employees in occupational health and safety committee in the enterprise.

After establishment, the occupational health and safety committee shall designate among themselves the Chairperson, Vice Chairperson and Secretary; and the Chairperson must be an employer's representative.

In the event that an enterprise has different branches, each branch shall establish an occupational health and safety committee in that particular branch.

In case there is more than one company or cooperative housed in a single enterprise, each company or cooperative shall have at least one (1) employer's representative and one (1) employee's representative in the occupational health and safety committee of the enterprise.

Dans le cas où il y a un employé chargé de santé et sécurité au travail et/ou du service santé dans une Entreprise, il doit être membre du comité de santé et sécurité au travail.

Le nombre de représentants de l'employeur au sein du comité de santé et sécurité au travail ne doit pas dépasser le nombre des représentants des employés dans le comité de santé et sécurité au travail dans l'Entreprise.

Une fois le comité de santé et sécurité au travail mis en place, il désigne le Président, le Vice-Président et le Secrétaire ; et le Président doit être le représentant de l'employeur.

Pour une entreprise avec différentes branches, chaque branche doit constituer un comité de santé et sécurité au travail dans cette branche particulière.

Dans le cas où il y a plus d'une société ou coopérative au sein d'une même entreprise, chaque société ou coopérative doit avoir au moins un (1) représentant de l'employeur et un (1) représentant des employés dans le comité de santé et sécurité au travail de cette Entreprise.

Ingingo ya 4: Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta

Mu nzego za Leta, komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi zigizwe nibura n'abantu batanu (5) bakurikira:

- 1° umuyobozi w'ishami ufite abakozi mu nshingano ze, ari na we Perezida wa komite;
- 2° umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze, Umunyamabanga wa komite;
- 3° Umujyanama w'urwego mu by'Amategeko.

Abandi bagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi batorwa ku buryo bukurikira:

- 1° umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo y'abaporofesiyoneli utorwa na bagenzi be;
- 2° umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo ya tekiniki utorwa na bagenzi be.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, inzego za Leta zifite abakozi babarizwa mu bindi byiciro by'imirimo, zongera mu

Article 4: Members of the occupational health and safety committees in Public Institutions

In public institutions, occupational health and safety committee shall comprise at least five (5) members as follows:

- 1° the Director in charge of human resources who shall be the Chairperson of the Committee;
- 2° the Human Resources Officer, as Secretary of the Committee;
- 3° the Legal Advisor of the institution.

Other members of occupational health and safety committee shall be elected as follows:

- 1° a public servant from the category of professionals elected by his/her peers;
- 2° a public servant from the category of support staff elected by his/her peers.

Without prejudice to the provisions of the paragraph 2 of this Article, public institutions having public servants falling under other

Article 4: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les Institutions Publiques

Dans les institutions publiques, les comités de santé et sécurité au travail doivent comprendre au moins cinq (5) membres suivants :

- 1° le Directeur d'Unité ayant les ressources humaines dans ses attributions, Président du Comité;
- 2° le chargé des ressources humaines, Secrétaire du Comité;
- 3° le Conseiller Juridique de l'Institution.

Les autres membres du comité de santé et sécurité au travail sont élus de la manière suivante:

- 1° un agent de la catégorie des professionnels élu par ses pairs;
- 2° un agent de la catégorie d'exécution élu par ses pairs.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, les institutions publiques ayant d'autres catégories d'emploi, ajoutent aux

bagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi umukozi uhagarariye abandi uturutse muri buri cy'iciro cy'imirimbo.

Iyo Urwego rwa Leta rufite umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano mu kazi cyangwa ushinzwe ubuzima, agomba gushyirwa muri Komite y'ubuzima n'umutekano mu kazi.

Ingingo ya 5: Manda y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu bigo by'abikorera bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi avuye mu mwanya we agomba gusimburwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe aviriye mu mwanya we.

Iyo ugize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi asimbuye undi, akomeza manda y' uwo asimbuye.

Mu nzego za Leta, uretse Perezida, Umunyamabanga wa komite n'Umujyanama mu by'amategoko w'urwego bakora imirimo ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu buryo buhoraho, abandi bagize komite

employment categories shall include in the occupational health and safety committee a public servant from each category to represent his/her peers.

In case the Institution has an employee in charge of occupational health and safety or health personnel, he/she shall be among members of occupational health and safety committee.

Article 5: Term of office of members of the occupational health and safety committees

Occupational health and safety committee members in private institutions shall have three (3) years term renewable.

In case a member of the occupational health and safety committee loses his/her position, he/she shall be replaced within a period of One (1) month from the date of loss of membership.

The Member of the occupational health and safety committee who is replacing another shall serve the mandate of the One he/she has replaced.

In Public Institutions, except the Chairperson, the Secretary of the Committee and the Legal Advisor of the institution, who are permanent members, other members of the occupational health and safety committee shall be elected for a

membres du comité de santé et sécurité au travail un agent provenant de chaque catégorie d'emplois pour représenter ses pairs.

Dans le cas où il y a un employé chargé de santé et sécurité au travail et/ou du service de santé dans une institution, il sera parmi les membres du comité de santé et sécurité au travail.

Article 5: Mandat des membres du comité de santé et sécurité au travail

Les membres du comité de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées auront un mandat de trois (3) ans renouvelables.

Au cas où un des membres du comité de santé et sécurité au travail perd sa position, il doit être remplacé dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter de la date de la perte de qualité de membre.

Le membre du comité de santé et sécurité au travail qui remplace un autre, doit servir le mandat de celui qu'il a remplacé.

Dans les institutions publiques, à l'exception du Président, du Secrétaire du Comité et du Conseiller Juridique de l'institution qui sont membres permanents, les autres membres du comité de santé et sécurité au travail sont élus

y'ubuzima n'umutekano ku kazi batorerwa manda y'umwaka umwe (1), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

term of One (1) year renewable only once.

pour un mandat d'une (1) année renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 6: Kumanika ahagaragara urutonde rw'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Urutonde rw'amazina y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi rugomba kumanikwa ahagaragara mu nyubako z'ikigo cyigenga cyangwa z'urwego rwa Leta kandi kopi y'urwo rutonde igomba gushyikirizwa Umugenzuzi w'umurimo wo mu Karere ku bigo byigenga. Ku bigo bya Leta, urwo rutonde rushyikirizwa Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo.

The list of names of members of an occupational health and safety committee shall be displayed within the premises of the private enterprise or public institution. For private enterprises, a copy thereof shall be reserved to the District Labour Inspector. For public institutions, that list shall be sent to the Ministry having labour in its attributions.

La liste des membres du comité de santé et sécurité au travail doit être affichée dans les locaux de l'entreprise privée ou institution publique et une copie doit être adressée à l'Inspecteur du travail du District pour les entreprises privées. Pour les institutions publiques, cette liste doit être envoyée au Ministère ayant le travail dans ses attributions.

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Ingingo ya 7: Inshingano za komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi

Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta n'ibigo by'abikorera zifite inshingano zikurikira:

Article 7: Responsibilities of the occupational health and safety committee

The occupational health and safety committees in public institutions and private enterprises have the following responsibilities:

Article 7: Attributions du comité de santé et sécurité au travail

Les comités de santé et sécurité au travail dans les institutions publiques et entreprises privées ont les attributions suivantes:

- 1° gusesengura impanuka zikomoka ku kazi abakozi bakora mu kigo bashobora guhura na zo;

- 1° to analyse occupational hazards to which workers of the institution may be exposed to;

- 1° analyser les accidents de travail auxquels les travailleurs de l'établissement pourraient être exposés;

- 2° gukora iperereza igihe habaye impanuka cyangwa indwara itewe n'umurimo umukozi akora no gutanga ingamba zo kukumira iyo mpanuka cyangwa iyo ndwara;
- 3° gukora iperereza ku mpanuka yateje urupfu rw'umukozi cyangwa yatuma umukozi agira ubumuga buhoraho cyangwa yerekanye ko habaho ihungabana rikomeye ku buzima n'umutekano ku kazi by'umukozi no gufata imyanzuro;
- 4° gutanga buri gihe imibare y'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi no gukora raporo ngaruka gihembwe igaragaza uburyo ikigo kigenda gifata ingamba zo kukumira;
- 5° gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ajyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi;
- 6° gutanga ibitekerezo ku kintu cyose cyakorwa ku biyanye n'uburyo bw'imikorere y'akazi bwizewe kurusha ubundi kandi ibyo bigakorwa hatanywa ibikoreho umukozi akoresha no kubihuza n'ahakorwa umurimo;
- 2° to conduct investigations in case of occupational accident or disease and propose prevention and protection measures;
- 3° to conduct investigations on occupational accidents resulting in death of a worker or causing permanent disability or those which have revealed a serious danger to worker's occupational health and safety and to draw conclusions;
- 4° to submit regularly updated statistics on occupational accidents, diseases and deaths and make quarterly reports on the progress made towards prevention within the Institution or the enterprise;
- 5° to ensure the implementation of occupational health and safety Laws and regulations;
- 6° to provide advice on any initiative relating to health and safety and most reliable methods of work through the choice and adaptation of materials and equipment necessary for the work and the adjustment of workplaces;
- 2° procéder aux enquêtes en cas d'accident ou maladie de travail et proposer des mesures de prévention et de protection;
- 3° procéder aux enquêtes sur un cas d'accident de travail ayant entraîné la mort ou ayant entraîné une incapacité permanente ou ayant révélé l'existence d'un danger grave sur la santé et sécurité au travail de l'employé et en tirer les conclusions;
- 4° fournir régulièrement les statistiques liées aux accidents, maladies et morts de travail et établir des rapports trimestriels sur l'évolution de la prévention dans l'Institution;
- 5° assurer la mise en œuvre des lois et règlements en rapport avec la santé et la sécurité au Travail ;
- 6° donner des conseils sur toute initiative relative aux méthodes de santé et sécurité au travail les plus sûrs par le choix et l'adaptation du matériel, de l'appareillage nécessaires au travail et l'aménagement du lieu de travail;

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

- 7° kwifashisha uburyo bwose bunoze mu kumvikanisha icyo ari cyo cyose gishobora gutera abakozi ibyago bikomoka ku kazi;
- 7° to explain, through effective means, the meaning of occupational risks;
- 7° utiliser tous les moyens efficaces pour expliquer le sens du risque professionnel;
- 8° gutanga inama ku byerekeye gahunda z'amahugurwa ku byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi n'uko zavugururwa;
- 8° to provide advice on occupational health and safety training programmes and reviewing of such programmes;
- 8° fournir des conseils sur les programmes et révision de ces programmes de formation de santé et sécurité au travail;
- 9° gusuzuma mu gihe kiboneye, inyandiko zigaraza ibikorwa by'amahugurwa ku buzima n'umutekano ku kazi, igihe bimara n'amikoro ateganyijwe kugira ngo bishyirwe mu bikorwa neza;
- 9° examine documents concerning occupational health and safety training activities, the duration and budget to ensure effective implementation of these training activities;
- 9° examiner les documents concernant les activités de formation pour la santé et sécurité au travail, la durée et le budget pour assurer la mise en œuvre effective de ces activités de formation;
- 10° gukora ku buryo hafatwa ingamba zikwiye mu guhugura no kongerera abakozi ubumenyi mu byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi;
- 10° to ensure that all appropriate measures are taken to provide training to workers and upgrade their skills in the field of occupational health and safety;
- 10° veiller à ce que toutes les mesures utiles soient prises pour assurer la formation et le perfectionnement du Personnel en matière de santé et sécurité au travail;
- 11° kwita ku gikorwa cyo gutunganya no guhugura itsinda rishinzwe ubutabazi bw'ibanze ku kazi no kureba niba iryo tsinda rifite ibikoresho rikeneye kugira ngo ryuzuze inshingano zaryo no gukora ku buryo Abakozi bahuye n'Impanuka bahabwa ubutabazi bw'ibanze;
- 11° to ensure the organization and training of the team tasked with providing first-aid at workplace and ensure that it is provided with equipment necessary for discharging its duties and to work in the manner that employees get first aid in case of an occupational injury;
- 11° s'assurer de l'organisation et de la formation de l'équipe chargée de fournir les premiers secours sur le lieu de travail et de l'équipement nécessaire pour s'acquitter de ses obligations au cas où un accident de travail se produit;
- 12° gukangurira abakozi kurushaho kumenya iby'ubuzima n'umutekano ku
- 12° to sensitize workers on occupational health and safety related issues and
- 12° sensibiliser les travailleurs en matière de santé et sécurité au travail et développer

kazi, guteza imbere umuco wo gukumira impanuka n'indwara bikomoka ku kazi no kurwanya SIDA cyangwa ikindi kibazo cyose cy'ubuzima muri rusange.

develop a culture of prevention of occupational injuries and hazards and fight against AIDS or any other public health danger.

une culture de prévention des accidents et maladies de travail et lutter contre le SIDA ou tout autre problème de santé publique.

Ingingo ya 8: Raporo y'igihembwe

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igomba gukora raporo ngarukagihembwe igaragaza ishusho rusange y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo ikayohereza umukoresha, ikagera kopi umugenzuzi w'umurimo mu Karere wohereza incamake y'izo raporo muri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo, Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo n'Ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

The occupational health and safety committee shall make a quarterly report on the state of occupational health and safety within the institution or enterprise to be addressed to the employer with a copy thereof reserved to the District labour inspector who sends the summary of these reports to the Ministry having labour in its attributions, Ministry having health in its attributions and Rwanda Social Security Board.

Le comité de santé et sécurité au travail doit établir un rapport trimestriel montrant la situation de la santé et sécurité au travail dans l'institution, l'adresser à l'employeur avec copie à l'inspecteur du travail du District qui envoie le résumé de ce rapport au Ministère ayant le travail dans ces attributions, Ministère ayant la santé dans ces attributions et l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Ingingo ya 9: Ibikorwa by'ubutabazi bw'ibanze

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igenerwa amahugurwa nibura rimwe buri mwaka muri rusange ku bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi no gutanga ubutabazi bw'ibanze.

The occupational health and safety committee shall get general training at least once a year on occupational health and safety and shall also be trained on providing first aid.

Le comité de santé et sécurité au travail bénéficiera d'une formation générale au moins une fois par an en santé et sécurité au travail et une formation en secourisme.

Ubuyobozi bw'ikigo cya Leta cyangwa cy'abikorera batanga ibikoresho bikenewe kugira ngo komite yuzuze inshingano zayo.

The management of public or private institution shall provide required materials to the committee to fulfil its responsibilities.

L'autorité de l'institution publique ou privée doit fournir tout le matériel nécessaire au comité afin de bien remplir ses fonctions.

Ikiguzi cy'amahugurwa no gushyiraho agasanduku k'ubutabazi bw'ibanze gitangwa

The cost of training and putting in place the first aid kit shall be the paid by the Management.

Le coût de la formation et la mise en place de boîte de secours sont à charge de l'Institution.

Article 8: Quarterly report

Article 8: Rapport trimestriel

Article 9: First Aid activities

Article 9: Activités de premier secours

n'Ubuyobozi bw'Ikigo.

Urutonde rw'ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze biri ku mugereka w'iri teka.

The list of the content of a first aid kit is annexed to this Order.

La liste des matériaux de premier secours est annexée au présent arrêté.

Ingingo ya 10: Inama za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Buri Komite y'ubuzima n'umutekano ku kaziiterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa itumijwe na Visi Perezida wayo iyo Perezida adahari.

The Occupational health and safety committee shall meet at least once per quarter and whenever necessary at the invitation of its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson.

Le comité de santé et sécurité au travail se réunit au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur invitation de son Président ou, en son absence, de son Vice-Président.

Ubutumire bw'inama bugomba guherekezwa n'ibiri ku murongo w'ibigomba kwigirwa muri icyo nama kandi bugashyikirizwa abagize Komite nibura mu minsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko inama iba.

The notice of the meeting shall specify its agenda and shall be issued to the members of the Committee within three (3) working days before the meeting is held.

L'invitation accompagnée de l'ordre du jour doit parvenir aux membres du Comité trois (3) jours ouvrables au moins avant la tenue de la réunion.

Inama zigomba kubera mu nyubako z'urwego rwa Leta cyangwa z'ikigo cyigenga, kandi zigakorwa mu gihe cy'amasaha y'akazi. Ibyemezo byazo bifatwa ku bwumvikane busesuye.

The meetings shall be held within the premises of the public institution or private enterprise during working hours and their decisions shall be taken by consensus.

Les réunions doivent se tenir lieu dans le bâtiment de l'établissement public ou privé pendant les heures de travail et les décisions se prennent par consensus.

Ingingo ya 11: Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi

Imyanzuro cyangwa ibyemezo byafashwe n'inama ndetse n'ibyagaragajwe n'iperereza cyangwa mu isurwa ry'urwego rwa Leta cyangwa ikigo bishyirwa mu gitabo

Article 11: Occupational health and safety register

The recommendations or decisions of the committee and findings of the investigations or comments from visits of the public institution or private enterprise are recorded in the

Article 11: Registre de santé et sécurité au travail

Les recommandations ou décisions émises au cours des réunions et constat des enquêtes ou des visites de l'institution publique ou entreprise privée sont consignées dans le registre de santé et

gishyirwamo amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi.

occupational health and safety register.

sécurité au travail.

Icyo gitabo, iyo gisabwe, cyerekwa umugenzuzi w'umurimo mu Karere, impuguke mu by'ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu ndetse n'umukozi w'ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

The occupational health and safety register shall be availed upon request to the labour inspector, the occupational health and safety specialist at national level or agent from Rwanda Social Security Board.

Ce registre est tenu à la disposition de l'inspecteur du travail du district, le spécialiste en santé et sécurité au travail au niveau national et l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Icyo gitabo kigomba kuba kigizwe n'ibice bitatu (3) bikurikira:

That register must be comprised of the following three (3) parts:

Le dit registre comprend trois (3) parties suivantes:

1° Igice cya mbere gishyirwamo ibyagarajwe n'iperereza ryakozwe n'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwo kuzaza inshingano zabo ndetse na za raporo zigaragaza ibyagaragaye igihe ikigo cyasurwaga;

1° The first part contains findings of investigations conducted by members of the occupational health and safety committee as part of their mission as well as reports of visits in the institution or enterprise;

1° La première partie contient les résultats de l'enquête effectuée par les membres du comité de santé et sécurité au travail dans le cadre de leur mission ainsi que les rapports de visites effectuées au sein de l'établissement;

2° Igice cya kabiri gishyirwamo amakuru arebana n'impanuka, indwara n'impfu zose zikomoka ku kazi byabaye mu kigo;

2° The second part shall contain all occupational accidents, diseases and deaths which occurred in the institution or enterprise;

2° La deuxième partie contient toutes les informations relatives aux accidents, maladies et morts survenus au travail au sein de l'institution;

3° Igice cya gatatu cyuzuzwamo ibyagarajwe n'umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu, umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere n'umukozi w'ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

3° The third part is reserved for the observations of the occupational health and safety specialist at National level, the District labour inspector and agent of Rwanda Social Security Board.

3° La troisième partie est réservée aux observations du spécialiste chargé de la santé et sécurité au travail au niveau National, l'inspecteur du travail au niveau du District et l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'ibikorwa bya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu, umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere, umukozi w'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda n'umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cyigenga, iyo ahari, bafite inshingano yo gukurikirana umunsi ku wundi, kandi ku buryo bwihariye imikorere ya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Bashinzwe kandi kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zateguwe na komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi zo gukumira impanuka n'indwara zikomoka ku kazi n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya buri mwaka y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego z'abikorera

Minisitiri ufite ubuzima n'umutekano ku kazi mu shingano ze ashobora gutanga ibihano bikurikira ashingiye ku buremere bw'ikosa ryakozwe kandi ashingiye kuri raporo yakozwe n'ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu:

Article 12: Monitoring of occupational health and safety committee activities

The civil servant in charge of occupational health and safety at National level, the labour Inspector, the agent of the Rwanda Social Security Board and the occupational health and safety agent of the public institution or private enterprise, if available, shall have particular responsibility of monitoring the daily operation of the occupational health and safety committee.

They are also responsible for making a follow up on the implementation of prevention measures prepared by the occupational health and safety committees and the implementation of the annual programme for the occupational health and safety committee.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 13: Administrative sanctions in private enterprises

The Minister having occupational health and safety in his/her attributions may impose the following sanctions depending on the gravity of the fault committed and based on report prepared by the specialist in charge of occupational health and safety at National level:

Article 12: Suivi des activités du comité de santé et sécurité au travail

L'agent de l'Etat chargé de la santé et sécurité au Travail au niveau national, l'inspecteur du travail, l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale et l'agent chargé de la santé et sécurité au travail de l'Etablissement public ou privé, s'il est présent, sont chargés du suivi du fonctionnement du comité de santé et sécurité au travail.

Ils sont également chargés de veiller au contrôle de l'application des mesures de prévention préconisées par les comités de santé et sécurité au travail dans l'Etablissement et à la réalisation du programme annuel de santé et sécurité au travail.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Sanctions administratives dans les entreprises privées

Le Ministre ayant la santé et sécurité au travail dans ses attributions peut imposer les sanctions suivantes en fonction de la gravité de la faute commise et se basant sur le rapport préparé par le spécialiste en matière de santé et sécurité au travail au niveau national:

1° Kwihanangirizwa

Igihano cyo kwihanangirizwa ntikirenza iminsi mironko itatu (30) y'akazi kandi bikandikwa mu gitabo cy'ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa binyujijwe mu nyandiko yihanangiriza ikoherezwa mu ibaruwa ishinganye uyitanze agahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe.

Inyandiko yihanangiriza igomba kuba iriho itariki n'umukono kandi ikagaragaza amakosa yakozwe n'igihe ntarengwa agomba kuba yakosorewe.

Icyo gihe ntarengwa kigenwa hashingiwe ku kuntu ibintu byifashe, ku kamaro no ku gihe imirimo yo gukosora ikosa yakorwamo.

2° Guhagarikwa by'Ikigo

Guhagarikwa kw'Ikigo by'agateganyo mu gihe kiri hagati y'iminsi irindwi (7) n'amezi abiri (2) iyo kitubahirije ibivugwa mu gika cya mbere k'iyi ngingo;

Iyo ari uguhagarikwa kw'igihe gito, nta Kigo cyemerewe gusubukura imirimo kitabanje kubiharwa uburenganzira n'Ubuyobozi bwafashe icyemezo.

1° Warning notice

The duration of the warning shall not exceed thirty (30) working days, and shall be recorded in the occupational health and safety register, and if not possible, it shall be sent through a registered letter with acknowledgment of receipt.

The formal notice shall be dated and signed and shall state the fault committed and the deadline for rectification.

The duration of the warning notice shall be determined depending on the circumstances, the magnitude and the period for rectification of the situation.

2° Provisional suspension

Provisional suspension of activities of the enterprise for a period between seven (7) days and two (2) months in case of violation of Paragraph One of this Article;

In case of provisional suspension, no enterprise shall resume its activities without authorization of the Organ that took the decision.

1° Mise demeure

La mise en demeure est de trente (30) jours ouvrables au maximum. Elle doit être portée par écrit au registre de santé et sécurité au travail et, à défaut, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Datée et signée, la mise en demeure précise la faute constatée et fixe le délai à l'expiration duquel la rectification doit y être portée.

La durée de la mise en demeure s'apprécie compte tenu des circonstances, de l'importance et de la durée des travaux nécessaires au redressement de la situation.

2° Suspension provisoire

La suspension de l'Entreprise pour une durée allant de sept (7) jours à deux (2) mois en cas de violation des dispositions du paragraphe premier de cet Article ;

En cas de suspension provisoire, nul ne peut reprendre ses activités, sans l'autorisation de l'Autorité qui a pris la sanction.

3° Gufunga ikigo burundu

Gufunga burundu kw'ikigo bikorwa iyo mu gihe cyo guhagarikwa by'agateganyo, kitashoboye kubahiriza ibisabwa.

3° Closing of the enterprise

Closing of the enterprise occurs in case of failure to address the issues during the provisional suspension.

3° Suspension définitive de l'établissement

La suspension définitive de l'Établissement est décidée en cas de non-respect des exigences lui imposées pendant la période de suspension provisoire d'activité.

Ingingo ya 14: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego za Leta

Minisitiri ufite ubuzima n'umutekano ku kazi mu nshingano ze, amaze gushyikirizwa raporo y'igenzura igaragaza ibigo bya Leta bitubahiriza ubuzima n'umutekano ku kazi, asaba ikigo cya Leta mumyandiko kubahiriza ubuzima n'umutekano ku kazi.

The Minister having occupational health and safety at workplace in his/her attributions, after receiving inspection report on public institutions non-complying with occupational health and safety, shall request in writing the public institution to comply with occupational health and safety.

Le Ministre ayant la santé et sécurité au travail dans ses attributions, après avoir reçu le rapport d'inspection sur les institutions publiques pour non-conformité avec la santé et sécurité au travail, demande par écrit à l'institution publique de se conformer aux normes y relatives.

Iyo Ikigo cya Leta cyasabwe kuzuzwa ibisabwa ku by'ubuzima n'umutekano ku Kazi kitabishyize mu bikorwa, Minisitiri ufite Ubuzima n'Umutekano ku Kazi mu nshingano ze, asaba mu nyandiko Minisitiri w'Intebe gufatira Umuyobozi w'Ikigo cya Leta ibihano byo mu rwego rw'akazi.

If the Public Institution fails to comply with Occupational Health and Safety Standards as requested, the Minister having Occupational Health and Safety in his/her attributions, shall request in writing the Prime Minister to impose administrative sanctions to the Head of Public Institution.

Si l'institution publique ne parvient pas à se conformer aux normes de santé et sécurité au travail, le Ministre ayant la santé et la sécurité au travail dans ses attributions doit demander par écrit au Premier Ministre pour imposer des sanctions administratives au Chef de l'Institution.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo kuwa 17/05/2012 rigena ishyingiraho rya Komite z'Ubuzima n'Umutekano ku Kazi n'imikorere yazo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ministerial Order n° 01 of 17/05/2012 determining modalities of establishing and functioning of Occupational health and safety committees and all prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

L'Arrêté Ministériel n° 01 du 17/05/2012 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 15: Repealing provision

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira ritangirizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku minsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
Judith UWIZEYE

Minister of Public Service and Labour

Kigali, on 15/01/2015

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, le 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

UMUGEREKA W'ITEKA RYA ANNEX TO MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
 MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015
 WA RIGENA ISHYIRWAHO RYA DETERMINING MODALITIES OF DETERMINANT LES MODALITES DE
 KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO ESTABLISHING AND FUNCTIONING MISE EN PLACE ET DE
 KU KAZI N'IMIKORERE YAZO OF OCCUPATIONAL HEALTH AND FONCTIONNEMENT DES COMITES DE
 SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL SAFETY COMMITTEES

IBIKORESHO BIGOMBA KUBA BIRI MU GASANDUKU K'UBUTABAZI BW'IBANZE		
IBIKORESHO	UKO BIGOMBA KUBA BIMEZE	UMUBARE
IBIKORESHO BYO MU BIRO		
Urutonde rw'ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze		1
Urutonde rwa numero zo guhamagara zakwifashishwa mu gihe cy'ubutabazi bwihutirwa		1
Ikaramu		1
Ikayi cyangwa igitabo cyo kwandikamo	Foruma A5	1
IBIKORESHO BY'URUMURI		
Isitimu cyangwa itoroshi	Nto	1
Bateri	1.5 V	4
Imyambi y'ikibiriti		1 agakarito
Buji	mm 45x110	5

IBIKORESHO BY'ISUKU N'IBIKENERWA MU KWIRINDA GUKWIRAKWIZA UDUKOKO DUTERA INDWARA		
Igikoresho kirimo amazi	ml 250	1
Isabuni	g 200	1
Igitambaro cyo kwihanagura amazi (isume)	cm 60x30	2
Sterile and non sterile gloves	Ingano zitandukanye	10
Antiseptic solution	ml 200	1
Vaseline gauzes	cm 10 x10	10
Non sterile gauzes	cm 10x20	50
Sterile gauzes	cm 10x10	25
Adhesive bands (siparadara)		1
Ibipfuko bigenewe guhita bikoreshwa	Ingano zitandukanye	Agakarito 1
IBIKORESHO BYIFASHISHWA MU GUSYIRAHO BANDE NO KUBUZA URUGINGO KUNYEGANYEGA		
Gauze bandages	cm 8 x m 4	15
Elastic bandages	cm 10 x m 5	15
Triangular bandages		7
Arm sling		1
Safety blanket (uburingiti)	cm 35 x 45	2

IBIKORESHO BIKATA CYANGWA BITOBORA		
Imakasi cyangwa isizo	cm 14.5	1
Safety pin	Agakarito	1
IMITI		
Imiti yifashishwa mu kugabanya uburibwe no kurwanya umuriro mu mubiri (Paracetamol)	Ibinini	100
Ibyongera amazi mu mubiri (SRO)	27.9 g/l L	3
Magnesium Trisilicate	Ibinini	100
Anti-inflammatory	Uwo gusiga cyangwa gutera nk'umwuka	1

MATERIAL	CHARACTERISTICS	QUANTITY
ADMINISTRATIVE MATERIAL		
List of the first aid material		1
List of the contact numbers in case of emergence		1
Pen		1
Notebooks	Format A5	1
LIGHT STUFF		
Torch	Small	1
Batteries	1.5 V	4
Match box		1
Candles	mm 45x110	5
HYGIENIC, DISINFECTION AND PROTECTION MATERIALS		
Water container	250 ml	1
Soap	200 g	1
Towel	60x30 cm	2
Sterile and non sterile gloves	Different sizes	10
Antiseptic solution	200 ml	1
Vaseline gauzes	10 cm x10 cm	10
Non sterile gauzes	10x20 cm	50

Sterile gauzes	10x10 cm	25
Adhesive bands		1
Dressing ready for use	Different size	1 box
MATERIAL FOR BANDAGE AND IMMOBILISATION		
Gauze bandages	8 cm x 4 m	15
Elastic bandages	10 cm x 5 m	15
Triangular bandages		7
Arm sling		1
Safety blanket	35 x 45 cm	2
INSTRUMENTS		
Scissors	14.5 cm	1 pair
Safety pin	Box	1
DRUGS		
Analgesic - antipyretics (Paracetamol)	Tablets	100
Oral rehydration solution	27.9 g/l L	3
Magnesium Trisilicate	Tablets	100
Anti-inflammatory	ointment or spray	1

MATERIEL	CHARACTERISTIQUES	QUANTITE
Matériel administratif		
Liste de matériel de secours		1
Liste des numéros de contact en cas d'urgence		1
Stylo		1
Carnet	Format A5	1
MATERIEL D'ECLAIRAGE		
Lampe torche	petite	1
Piles	1.5 V	4
Boîte d'allumettes		1
Bougies	45x110 mm	5
MATERIEL D'HYGIENE, DE DESINFECTIION ET DE PROTECTION CONTRE L'INFECTION		
Flacon d'eau	250 ml	1
Savon	200 g	1
Essuie-mains	60x30 cm	2
Gants stériles et non stériles	de différentes tailles	10
Solution antiseptique	200 ml	1
Tulle gras	10 cm x10 cm	10
Compresse non-stériles	10x20 cm	50

Compresses stériles	10x10 cm	25
Sparadrap		1
Pansements adhésifs prêts à l'emploi	Boîte	1
MATERIEL DE BANDAGE ET D'IMMOBILISATION		
Bandes de gaze	8 cm x 4 m	15
Bandes élastiques	10 cm x 5 m	15
Bandages triangulaires		7
Echarpe		1
Couverture en aluminium	35 x 45 cm	2
INSTRUMENTS		
Ciseaux	14.5 cm	1 paire
Epingles	Boîte	1
MEDICAMENTS		
Analgésique – antipyrétique (Paracétamol)	Comprimés	100
Solution de réhydratation orale (SRO)	Sachet 27.9 g/1 L	3
Trisilicate de magnésium	Comprimés	100
Anti-inflammatoire	Pommade ou spray	1

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Minisitiri n°01/Mifotra/15 ryo ku wa 15/01/2015 rigena ishyirwaho rya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo

Kigali, ku wa 15/01/2015

(sé)

Judith UWIZEYE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Seen to be annexed to Ministerial Order n°01/Mifotra/15 of 15/01/2015 determining modalities of establishing and functioning of Occupational health and safety committees

Kigali, on 15/01/2015

(sé)

Judith UWIZEYE

Minister of Public Service and Labour

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°01/Mifotra/15 du 15/01/2015 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail

Kigali, le 15/01/2015

(sé)

Judith UWIZEYE

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux